

НЕКОТОРЫЕ МОЛИТВЕННЫЕ ФОРМУЛЫ ИЗ НАДПИСЕЙ ХАТРЫ

В настоящей работе мы хотели бы познакомить читателя с несколькими молитвенными надписями из Хатры, любопытными по своему содержанию и особенностям. В большинстве своем хатрийские надписи представляют собой короткие посвящения коммеморативного характера. Их можно в целом датировать I в. до н.э. – III в. н.э.

Несмотря на то что в своей основе надписи однотипны, ряд текстов можно выделить по признаку их связи с отношением человека к богам и соответствующим культам. Также, в той или иной мере, мы можем получить представление об отношении просителя к религиозным уложениям и правилам Хатры и окружавшей его храмовой атрибутике. Впрочем, эти особенности могут встречаться и в других семитских обществах указанного периода.

Начну с любопытной надписи X 29, сделанной на стене святилища 4 Хатры:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. <i>bgn mṛn wmrtn wbrmryn wšhrw</i> | Проклятие ¹ <i>mṛn</i> и <i>mrtn</i> и <i>brmryn</i> и <i>wšhrw</i> , |
| 2. <i>wb lšmyn w'tr t' l dl wl</i> | и Бэ элшмина, и Атаргатис на том, |
| 3. <i>lhk' bṁšn</i> | кто войдет сюда в обуви. |

Слово *mšn*, со всей очевидностью, восходит к вавилонскому *šenu* – «обувь». В арамейский слово попало через *š'n* и посредством промежуточной ассирийской формы было воспринято в евр. в виде *š'e'on*, причастие Qal *šō'en* (Ис. 9:4; Кумран: *bs'wn*, IQS, III. 2) так же, как евр.-арам. *šēnā* и сир. *s^e(')ōnā*. Иными словами, перед нами указание на отношение хатрийцев к ритуальной нечистоте, стремление ограничить вход в храм только для тех, кто проявляет изначальное почтение к священному месту. Не случайно перед входом в синагогу или в мечеть всегда следует разуваться. Интересно отметить, что в средневековой Эфиопии также было запрещено входить в церковь обутым² (не исключено и более древнее происхождение запрета), что доказывает универсальность данного запрета для многих религий и регионов Ближнего Востока рубежа нашей эры.

Следующей надписью, привлечшей внимание своим контекстом, является граффити X 106, сделанная на стене айвана № 4 и состоящая из двух частей, первую из которых мы опустим за ненадобностью, а вторая звучит следующим образом:

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. <i>[z]bydw wyhbšy</i> | Зубейд и Йехавшай, |
| 2. <i>[bn'] brny' rdkl'</i> | сыновья Бар-Нанайа-строителя, |
| 3. <i>br yhbšy' rdkl'</i> | сына Йехавшайа-строителя, |
| 4. <i>dy' lh' bhlm'</i> | которого бог во сне |
| 5. <i>'lp hnw</i> | учил здесь. |

¹ Подразумевается, конечно, проклятие, ниспосылаемое богами, а не проклятие, призываемое на богов.

² Любезное устное сообщение С.А. Французова.

Другие примеры сновидений и восприятия их как божественного руководства в делах:

1. «В месяц нисан 436 (= 123 г. н.э.) место отдыха (стоянки) и алтарь Мар-Илаха Каркабаша, что живет на равнине (*dšr' bhṭt*), построил Зана, сын Dḥny, строитель, на что получил разрешение во сне от бога (*dḥzy' bhlm'*), и возвел также место отдыха (стоянки) Нергола, что живет в солончаках» (App. 4, ас-Са адийа, Хатрена).

2. «...показал сон (*hwy' ḥlm'*), что я забросал вора (*'rgmyt mrgym*) камнями» (X 281). Настоящий закон о неизбежной смерти за воровство храмового имущества и воды в Хатре описан у Бардесана (ок. 200 г. н.э.) в «Книге о законах стран» (№ 33 – «Законы Хатры»)³.

Таким образом, перед нами несколько свидетельств провидения, получаемого во сне, и отражения их в надписях и молитвах: в первом случае – учение мастерству зодчего, во втором – испрашивание во сне разрешения на возведение культовых сооружений, которые без такового, очевидно, не строились. Третий текст прямо указывает на то, что явленное во сне дает фактическое право на определенное действие, в данном случае это смертная казнь (забрасывание камнями – *mrgym*)⁴. И наконец, в билингве из Пальмиры, одна часть которой написана по-хатрийски, а вторая – по-гречески, упоминается Малькион (*mlkwn* = Μολχιων), сын Шомейшу (*šmušw* = Σομεσου), толкователь снов (*mḥzy'*), пожертвовавший на строительные работы храма Шамша в Пальмире 100 денариев. Иначе говоря, среди хатрийцев, а возможно, и жителей других городов региона данная категория знаний выделялась самостоятельно и отдельно, равно как и прорицатели *ptwr'* (X 290). Напомню, что в древнем Вавилоне функцией разгадывания снов занимался жрец *šā' ilu*⁵ (хотя подобную функцию исполнял и *bārū*, путем гадания на воде: *ina mākalī bārūti*)⁶.

В следующем сюжете затрагиваются взаимоотношения человека и богов, которые слышат и видят своих «рабов божьих», т.е. о глазах и ушах. Так, в надписи X 173, сделанной на стене так называемого «эллинистического» храма, следует:

1. [l]lm dkyr mkmrtm qdm 'lh' rb'

[ве]чно да поминается Mkmrtm
перед главным богом

³ См. по изданиям Бардесана: *Bardanes. Liber Regum regionum* // *Patrologia syriaca*. T. 2. P. 1907. P. 591 (№ 33 – «Законы Хатры»); *Ante-Nicene Fathers. Vol. 8. Fathers of the Third and Fourth Centuries*. Buffalo, 1886. P. 731.

⁴ Следует провести черту между «обычной» смертью (через забрасывание камнями) и «божьей смертью», точнее смертью («по божьему (определению)», означавшей изгнание преступника из города и отлучение от храма. В Хатре разграничение наказания за нарушение законоуложений и храмовых правил проводилось на основе «гражданства»: за одно и то же наказание житель города карался «божьей» смертью (т.е. изгонялся), а приезжий – побивался камнями (*Bardanes. Liber Regum regionum*. P. 591. № 33; ср. в: *Nau F. Bardesane l'astrologue. Le livre des lois des pays*. P., 1899).

⁵ *Zimmern H. Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion. Die Beschwörungstafeln Surpu Ritualtafeln für den Wahrsager, Beschwörer und Sänger*. Lpz, 1896–1901. S. 85 ff.; *Dhorme P.E. La religion assyro-babylonienne*. P., 1910. P. 297; *Frank C. Studien zur babylonischen Religion*. I. Strassburg, 1911. S. 16.

⁶ *Jensen P. Assyrisch-babylonische Epen and Mythen*. B., 1900–1901. S. 417: «Jedenfalls muss sich nun die Funktion des *ša'-i-lu(i)* mit der des *bārū*, des «Schauers, Wahrsagers», berühren»; ср. *Dhorme*. Op. cit. P. 297.

2. *mrn wmrtn wbrmryn wkwł 'lh kwlyh*

MRN, и MRTN, и BRMRYN,
и всеми богами вместе,

3. *dyty l'wdnyh*

чьим ушам предназначается (приносится).

Данный текст, хотя и имеет несколько туманный смысл, интересен по нескольким аспектам. Во-первых, имя человека, в честь которого делается посвящение. Призывается благое воспоминание о некоем Микамартане, чье имя переводится как «Тот, кто подобен (богине) Мартан». Как можно судить, теофорное имя, связанное с теонимом Мартан – «Наша Госпожа», в лице которой поклонялись Нпу (Венера = Иштар) могли давать и мужчинам, что косвенно подтверждается и именем известного строителя Хатры *brnny*. Из других аналогичных имен мне известно только одно, *mkbnt* – «Тот, кто подобен богине-Творцу», из Гермополиса⁷. Во-вторых, сам факт того, что боги, согласно тексту, не только вершат правосудие над людьми, но слышат и видят их, заслуживает отдельного внимания. В Пальмире (Tadm. 12) засвидетельствованы обороты *'zn šnpry* («счастливым слух», «доброе реноме», с архаичным пальм. *'zn* вместо араб. *'dn*), что аналогично пальм. *šm tby* (Inv. IX. 28)⁸, греч. *συνθε τυχη*, финик. *mzl n m*⁹, набат. *nhš tḅ*, которые в надписях ставятся обычно либо в начале, либо в конце¹⁰. Кроме того, в Пальмире засвидетельствован оборот «и ему выражается благодарность, потому что он (бог) обращает к нему глаза свои и уши свои» (*dy .[. l'h ynḥ w'dn'*).

И наконец, возвращаясь к хатрийской надписи 106, отмечаем, что триада Хатры указана в единственном числе, к ней адорант обращается как к единому «богу великому» (*'lh' rb'*), «в чьи два уха приносится» (*dyty l'wdnyh*) мольба.

В хатрийской надписи X 107, сделанной в четвертом зале центрального комплекса («Южный айван»), следует:

[']n[...]*br 'b[y]gd [br]*

gd y br 'bygd br kby d[y]

mn bny rpšmš dryt

lšmš 'lh' rb' bd

tḅt' byt ḥdy' ly' d[y]

sgwl ḥykl' rb' dy bn'

Brmryn lšmš 'bwhhy l

ḥyy w l ḥyy mn dy rḥym ly k[lh]

Я... сын Абигадда [сын...]

(мой) клиент, сын Абигадда, сына Каббайа

из сыновей Рафшамша, помогли

Шамшу, великому Богу, творящему

добро, (построить) дом радости высшей,

Эсагилу, храм великий, который возвел

Бармарин для Шамша, своего отца, ради

жизни его и ради жизни тех, кто добр к[о мне...]

Как видим, в стк. 5 упомянут «дом радости высшей», а в строке ниже – Эсагила, храм великий. «Дом радости» (*byt ḥdy'*) включает в себя *ḥdy'*, связанный с араб. глаголом *كٓط* (не *ḥdh*, как предлагает DFD, 378) «радоваться»

⁷ *Miták J.T. Les papyrus araméens d'Hermoupolis et les cultes syro-phéniciens en Égypte perse // Biblica. 1967. 48. P. 557–564: теоним Vanit писем II и III (известный также по теофорным именам данной богини : mkbnt, «Подобный Создательнице» (Ibid. P. 613) и гипокористике bnt, см. CIS II. 123 и, возможно, 148) имеет вавилонское происхождение.*

⁸ *Cantineau J. Inventaire des inscriptions de Palmyre. Fasc. I–IX. Beyrouth, 1933; Starcky J. Inventaire des inscriptions de Palmyre. Fasc. X. Damas, 1949; Teixidor J. Inventaire des inscriptions de Palmyre. Fasc. XI. Beyrouth, 1965 (passim).*

⁹ Ср. совр. иврит: *mazal tḅb* – «Желаю счастья!»

¹⁰ Близкая параллель обнаруживается в Тирской надписи № 13, сделанной на цоколе скульптуры сфинкса (*Dunand M. Oumm el-'Amed. P., 1962. P. 192–193*), а также в пальмирском тексте № 16 (*Starcky J. Inscriptions palmyréniennes conservées au Musée de Beyrouth // BMB. XII. 1955. P. 43–44*).

ся»¹¹. Клаузула «дом высшей радости» для обозначения храма в таком сочетании уникальна в семитском мире, насколько можно об этом судить, хотя несколько ассоциативных параллелей можно назвать. Прежде всего это касается так называемой «радости Бела» (*hyrwn' dy bl*)¹² в Пальмире, что указывает на особое объединение, включающее только жрецов¹³. Такие объединения жрецов собирались за столом для отправления священной трапезы, на котором среди яств были блюда из мяса жертвенных животных, вино и др. Так, во время симпозиума, т.е. сакральной трапезы в Дура-Европос (Rep. VII–VIII. № 904 и 905, а также № 862), на храмовый стол подавались кувшины с вином, мясо, масло, рога для вина, редис, светильники; согласно другому тексту, – мясо, вино, рыбный пирог, пергамент, вода, рога (для наливания вина); приводится и цена за каждую позицию¹⁴. Часть еды оставлялась для бога в течение суток или двух, затем считалась нечистой и удалялась¹⁵. О том, что в Хатре данный сакральный обряд был также известен, можно судить по фразе *dkl' d... whbrwhy*, которая означает «место имярек и его товарищей». Однако здесь, возможно, и нет оттенка сакральности в отношении названной коллегии. В семитских языках имеется точная калька для обозначения сакральной группы, *phr'*, засвидетельствованная, в частности, в надписях X 282 и X 283, причем в первой – вместе с упоминавшимся уже термином *dkl'*, который, судя по тексту, обозначал также некое собрание во имя Бармарина¹⁶. Надпись X 293 гласит:

1. *phr' dy bdsmy'*
2. *'špr' whbryhy*

Собрание Абд-Симьи –
ткача и его сотоварищей.

¹¹ Кроме надписей с *hdy'* (№ 30, 79, 107) в Хатре неоднократно упоминаются теофорные имена с этим элементом, например, *šmšhdyt* – «Шамш есть радость» (X 10. 94. 119), где по форме *hdyt* совпадает с сир. *hadyūtā* – «радость» и используется рядом с *hadwā* и *hadw'ēta* (в евр.-арам. *hedyā* и *hedw'ēya*). Возможно, здесь имеет место сирийское влияние.

¹² RTP. 113.

¹³ *Milik J.T. Dédicaces faites par des dieux (Palmyre, Hatra, Tyr) et des thiasés sémitiques à l'époque romaine // ВАН. 1972. 92. P. 150.* Милик возводит данное слово к несемитскому корню, греч. *Χαρά* (встречается в тессере 586), которым также обозначается священная трапеза. В Дура-Европос такая трапеза называлась *εὐωχία*. Мне кажется, здесь просматривается прямая параллель с Вавилоном, где в храме Бела перед его идолом быч устанавлен специальный стол, на котором складывались разнообразные продукты питания, в основном мясо (*Herod. I. 181, 183; Diod. II. 9, 7*).

¹⁴ Известно, что арабы в сакральную трапезу включали молоко (*Wellhausen J. Reste Arabischen Heidentums. В.-Lpz, 1927. S. 111 ff.*). Это относится и к Карфагену (CIS. № 165, l. 14; 167, l. 10). Отметим, что данный акт либации неизвестен в Израиле, несмотря на очень древний характер названного обряда среди семитов. Естественным выглядит предположение, что в ранних обществах любая жидкая субстанция, в отличие от твердой пищи, жертвуемой богу, была более предпочтительной, поскольку при выливании, будь то священный камень или земля, эта жидкость (кровь, вино или молоко) исчезала, создавая у идолопоклонников ощущение того, что божество приняло это подношение. В древнеарабских обрядах после пожертвования крови считалось, что богу его часть отдана и оставшееся мясо может быть разделено между жертвователями и их гостями. Существует безусловная связь между еврейским *נשך* – «разливать, выливать», обозначающим обряд жертвования, и арабским *نسك*, указывающим на набожность, религиозность, исполнение обрядов богослужения, где арабское понятие – вторично.

¹⁵ *Smith W.R. Lectures on the Religion of the Semites. L., 1889. P. 105 ff.*

¹⁶ Предполагается, естественно, что имелись сакральные коллегии и в других храмах, посвященных иным богам.

В Хатре, как видно из надписей ткачей, у них имелась своя коллегия, свой симпозиум и симпозиарх (глава сакральной коллегии для актов либации). Мы могли бы назвать данные коллегии прототипом профессиональных союзов, хотя, разумеется, с религиозным оттенком. Роль симпозиарха в Хатре исполнял *qšyž'* («старейшина»), что в Пальмире соответствует *rb mrzḥ* («глава собрания»).

В трех хатрийских надписях (X 26, X 50 и X 79) засвидетельствовано слово *mškn'*, понимаемое исследователями до сих пор по-разному. Для наглядности дальнейшего обсуждения приведу полный текст надписи X 29:

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. <i>bgn mrn</i> | Проклятье ¹⁷ Нашего Господина, |
| 2. <i>wmrtn wbrm[ryn]</i> | и Нашей Госпожи и Сына Наших Господ, |
| 3. <i>wšhrw wb šm[yn]</i> | и Шахиру, и Бээл-Шмина, |
| 4. <i>w'tr t' l [mn]</i> | и Атаргатис на (том), |
| 5. <i>dl wl mhk'</i> | кто выйдет отсюда |
| 6. <i>bmšk[n']</i> | в гробни(цу). |

Последнее слово *mškn'* идентифицируется Х. Тейксидором с *Meschin* между Самаррой и Багдадом¹⁸; Ф. Сафар¹⁹ и А. Како²⁰ сравнивают его с Месеной на юге Ирака. Ф. Ваттиони связывает его с греч. Σκηναι (Strabo, XVI. 1. 27), лат. *Sohene* Таблицы Певтингера и *Scene* (Космограф Равеннский)²¹. Базиль Аггула видит в нем не что иное, как «шатер, палатку»²².

Толкования, связанные с географическим пониманием *mškn'*, приводят к ряду маловероятных выводов. Кроме указанных трех контекстов, причем все религиозного характера, нет ни одного свидетельства особых связей Хатры ни с Машкеной (Σκηναι Страбона), ни с Месеной, хотя, следует признать, все лежат на одном и том же древнем северо-южном торговом пути. Однако даже если допустить, что *mškn'* – это именно Машкена, то мы должны принять, что особый священный штандарт семейон назывался по имени города (см. X 79, 10), а божественная триада Хатры Наш Господин (*Mrn*), Наша Госпожа (*Mrtm*) и Сын Наших Господ (*Brmryn*) суть боги Машкены (X 50, 3). Эти аномалии исчезают, если мы признаем во всех трех случаях общее имя «жилище», как в арамейском, еврейском и арабском языках. Надо отметить, что А. Како уже предлагал перевод «жилище» для *mškn'* в X 79 и сделал очень важное предположение, что это слово может иметь отношение к главному храму, основному святилищу Хатры. Учитывая, что все три случая употребления понятия *mškn'* «вписываются» в сакральный контекст, мы неизбежно приходим к выводу, что слово «шатер» (откуда «палаточный лагерь») со временем преобразовалось в «жилище», которое, в свою очередь, стало «жилищем бога». Подобная метаморфоза диктуется нам еще и тем обстоятельством, что *mškn* или *mšknt* использо-

¹⁷ См. прим. 1.

¹⁸ *Teixidor J. Notes hatréennes // Syria. 1964. 41. P. 281. Not. 1.* Данное мнение поддерживается Г. Ингхолтом (*Ingholt H. Parthian Sculptures from Hatra: Orient and Hellas in Art and Religion. New Haven, 1954.*)

¹⁹ *Safar F. Kitābāt el-Hadr // Sumer. 1952. 8. S. 185 (arab).*

²⁰ *Caquot A. Nouvelles inscriptions araméennes de Hatra // Syria. 1953. 30. P. 235; cp. idem. Note sur le Semeyon et les inscriptions araméennes de Hatra // Syria. 1955. 32. P. 59–69.*

²¹ *Vattioni F. Le Iscrizioni di Hatra. Naples, 1981. P. 42.*

²² *Aggoula B. Inventaire des inscriptions hatréennes. P., 1991. P. 39. Mškn' в значении палатки, шатра встречается в Библии (Исх. 26:1; Лев. 1:1).*

валось для обозначения жилища божеств в угаритских текстах, а также в Библии (*mishkān*)²³.

Существенно для нашего изложения и то, что в надписи X 79, среди тех, кто участвовал в политических событиях данного периода, появляется новый элемент, состоящий, с одной стороны, из тех, «кто снаружи» (*dlbr*), и, с другой стороны, из тех, «кто внутри» (*lgw*). Предполагается, что в последнюю группу (*lgw*) входили следующие категории гражданского коллектива: «те, кто у нашего господина Нишры» (*bmrn nšr'*); «те, кто при царском дворе» (*bmlkwt'*); «те, кто с войском 'rb»; и наконец, «те, кто под знаками Машкены (*smu' mškn'*)»²⁴.

Насколько можно об этом судить, кроме *ḥṭr'* : *kašrā* – «крепость» (X 13, X 58), арабы по меньшей мере в период правления Санатрука I (конец I в. н.э.) именовали свое место обитания лагерем (*al-ḥadr*). Косвенно о том же могло бы свидетельствовать и сходство *smu' mškn'* и *nsb*. Несомненно, последним термином обозначалась ритуальная целла, соответствующая в араб. *našib*, сир. *nešibta*²⁵, евр. *maššebah*.

Вместе с тем сказанное не противоречит допущению, что под *mškn'* имеется в виду храм или сакральное помещение (X 29), как показал Д. Хиллерс²⁶. Известно аккадское выражение «боги такого-то храма», например *ilāni šūt Ekur* «боги Экура (храма)»²⁷.

SOME CHARACTERISTIC FEATURES OF THE COMMEMORATIVE INSCRIPTIONS OF HATRA

I. I. Nadirov

The paper is devoted to some characteristic features of the commemorative texts found in Hatra and some specific terms used in them. The author also traces parallels between the inscriptions and invocations used by other Semites. The present paper does not cover all the characteristics of invocation in the Hatra inscriptions, but, as the author hopes, throws new light on some of the most significant terms used in prayers of the local population in the first cc. AD.

²³ Cross F.M. The Priestly Tabernacle // The Biblical Archaeological Reader. N.Y., 1961. P. 224–227.

²⁴ Под *mškn'* мы здесь понимаем (палаточный) лагерь, как, например, в Вади Хауран, см. Safar F. Inscriptions from Wadi Hawran // Sumer. 1964. 20. P. 9–27, особенно WH5 (IM. 67810): (стк. 3) ...*bny mškn' dy tym'*...

²⁵ Особенно часто встречается в Суматар Харабеси, см. Drijvers H.J.W. Old Syriac (Edesseean) Inscriptions. Leiden, 1972. № 23–24; Lammens H. Les sanctuaires préislamiques dans l'Arabie occidentale // MUSJ. 1926. 11. P. 99.

²⁶ Hillers D.R. MŠKN «Temple» in Inscriptions from Hatra // BASOR. 1972. 207. P. 54–56.

²⁷ Soden W. von. Akkadisches Handwörterbuch. Bd 1. Wiesbaden, 1959. S. 374 (ilum).